



César Vallejo

Hoy me gusta la vida

mucho menos...

César Vallejo

1892 – 1938

Hoy me gusta la vida mucho menos...

Hoy me gusta la vida mucho menos,
pero siempre me gusta vivir: ya lo decía.
Casi toqué la parte de mi todo y me contuve
con un tiro en la lengua detrás de mi palabra.

Hoy me palpo el mentón en retirada
y en estos momentáneos pantalones yo me digo:
¡Tánta vida y jamás!
¡Tántos años y siempre mis semanas!...
Mis padres enterrados con su piedra
y su triste estirón que no ha acabado;
de cuerpo entero hermanos, mis hermanos,
y, en fin, mi ser parado y en chaleco.

Me gusta la vida enormemente
pero, desde luego,
con mi muerte querida y mi café
y viendo los castaños frondosos de París
y diciendo:
Es un ojo éste, aquél; una frente ésta, aquella...Y repitiendo:
¡Tánta vida y jamás me falla la tonada!
¡Tántos años y siempre, siempre, siempre!

Dije chaleco, dije
todo, parte, ansia, dije casi, por no llorar.
Que es verdad que sufrí en aquel hospital que queda al lado
y está bien y está mal haber mirado
de abajo para arriba mi organismo.

Me gustará vivir siempre, así fuese de barriga,
porque, como iba diciendo y lo repito,
¡tánta vida y jamás! ¡Y tántos años,
y siempre, mucho siempre, siempre, siempre!

César Vallejo

1892 – 1938

Heute mag ich das Leben viel weniger...

Heute mag ich das Leben viel weniger,
doch lebe ich gern: das sagte ich schon.
Fast berührte ich den Teil meines Ganzen und hielt inne
mit einem Schuß in die Zunge nach meinem Wort.

Heute fasse ich mich auf dem Rückzug ans Kinn
und, im derzeitigen Beinkleid steckend, sage ich mir:
So viel Leben und niemals!
So viele Jahre und immer meine Wochen!...
Meine Eltern, begraben unter dem Stein,
und ihr trauriger Ruck endet nie;
die Brüder leibhaftig, meine Brüder,
am Ende steht mein Wesen aufrecht da in der Weste.

Wie sehr mir das Leben gefällt,
aber, ganz klar,
mit meinem geliebten Tod und dem Kaffee
und im Angesicht der laubreichen Kastanien in Paris
sage ich nun:
Da ist ein Auge, das da; da ist eine Stirn, die da... Nochmal:
So viel Leben und die Stimmung trägt mich nie!
So viele Jahre und immer, immer, immer!

Ich sagte Weste, sagte
Ganzes, Teil und Angst, sagte Fast, um nicht zu Jammern.
Es stimmt, in diesem Hospital in der Nähe litt ich,
es war gut und es war schlecht, meinen Körper
von oben bis unten zu betrachten.

Ich möchte gern immer leben, und sei es nur auf dem Bauch,
darum – wie schon gesagt und ich sage es nochmal:
So viel Leben und niemals! So viele Jahre,
und immer, wirklich immer, immer, immer!

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema español / spanisches Gedicht:

<http://www.poesi.as/cv310cc.htm>

Traducción inglesa por / englische Übersetzung von Joaquin Terrones:

http://lit.mit.edu/spotlight/2013/04/literature_offers_poems_of_sol_1.php

Traducción alemana incompleta por / unvollständige deutsche Übersetzung von Erich Arendt

(descubierta después de mi traducción / gefunden erst nach meiner Übersetzung):

<http://www.planetlyrik.de/cesar-vallejo-funken-wie-weizenkorner/2011/12/>

Gráfico según / Grafik nach:

Markus Wäfler: Tall al-Hamīdiya 4, Orbis Biblicus et Orientalis, Series Archaeologica 23
Academic Press Fribourg, Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen, 2003

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/vallejoheute19012014.pdf>